

## Lammigré, l'étranger et le converti

(conférence de Rivon Krygier)

### בראשית יב

(א) וַיֹּאמֶר יְקֹנֵק אֶל אַבְרָם לֵךְ לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבְּיַת אָבִיךָ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ : (ב) וְאַעֲשֶׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וְאַבְרָכְךָ וְאַגְדֹּלְהָ שְׁמֹךָ וְהָיָה בְרָכָה : (ג) וְאַבְרָכָה מִבְּרִיךְ וּמִקְלָלךָ אֶחָד וְנִבְרָכוּ בְּךָ כָּל מִשְׁפָּחוֹת הָאָדָמָה : (ד) וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵי יְקֹנֵק וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן חֲמִשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן : (ה) וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת שְׂרֵי אִשְׁתּוֹ וְאֵת לוֹט בֶּן אָחִיו וְאֵת כָּל רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֵת הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּחָרָן וַיָּצֵאוּ לְלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן וַיַּעֲבֵר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שְׂכָם עַד אֶלֹן מוֹרָה וְהַכְּנַעֲנִי אִזּוֹ בְּאֶרֶץ : (ו) וַיִּרְא יְקֹנֵק אֶל אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֵתְּךָ אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבְּן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיְקֹנֵק הַנִּרְאָה אֵלָיו : (ח) וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם הַהֵרָה מִקְדָּם לְבֵית אֵל וַיֵּט אֶהְלֵה בֵּית אֵל מִיָּם וְהָעֵי מִקְדָּם וַיִּבְּן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיְקֹנֵק וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְקֹנֵק :

1 L'Éternel avait dit à Abram : Vas pour toi, quitte ton pays, de ton lieu natal et de la maison paternelle, et va au pays que Je t'indiquerai. 2 Je te ferai devenir une grande nation ; Je te bénirai, Je rendrai ton nom glorieux/agrandirai ton nom, et tu seras une bénédiction. 3 Je bénirai ceux qui te béniront et Je maudirai ceux qui te maudiront ; et en toi seront bénies toutes les familles de la terre. 4 Et Abram s'en alla, comme l'Éternel lui avait dit ; et Lot s'en alla avec lui. Et Abram était âgé de soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de Haran. 5 Et Abram prit Sarai sa femme, et Lot, fils de son frère, et tout leur bien qu'ils avaient amassé, et les âmes qu'ils avaient acquises à Haran, et ils sortirent pour aller au pays de Canaan ; et ils entrèrent au pays de Canaan. 6 Et Abram passa au travers du pays, jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au chêne de Moré. 7 Et le Cananéen était alors dans le pays. Et l'Éternel apparut à Abram, et dit : Je donnerai ce pays à ta semence. Et [Abram] bâtit là un autel à l'Éternel, qui lui était apparu. 8 Et il se transporta de là vers la montagne, à l'orient de Béthel, et tendit sa tente, [ayant] Béthel à l'occident et Ai à l'orient ; et il bâtit là un autel à l'Éternel et invoqua le nom de l'Éternel (*Genèse 12,1-8*).

### בראשית יא

(כו) וַיְחִי תֵרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת אַבְרָם אֶת נָחוֹר וְאֵת הָרָן : (כז) וְאַלְהָה תּוֹלְדֵי תֵרַח תֵּרַח הוֹלִיד אֶת אַבְרָם אֶת נָחוֹר וְאֵת הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת לוֹט : (כח) וַיָּמָת הָרָן עַל פְּנֵי תֵרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׁדִּים : (כט) וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שָׁם אִשְׁתּוֹ אַבְרָם שְׂרֵי וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָחוֹר מִלְכָּה בַת הָרָן אֵבִי מִלְכָּה וְאָבִי יִסְכָּה : (ל) וַתְּהִי שְׂרֵי עַקְרָה אֵין לָהּ וָלֵד : (לא) וַיִּקַּח תֵּרַח אֶת אַבְרָם בְּנוֹ וְאֵת לוֹט בֶּן הָרָן בֶּן בְּנוֹ וְאֵת שְׂרֵי כַלְתּוֹ אִשְׁתּוֹ אַבְרָם בְּנוֹ וַיָּצֵאוּ אֶתְּם מְאוּר כַּשְׁדִּים לְלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֵאוּ עַד חָרָן וַיִּשְׁבּוּ שָׁם : (לב) וַיְהִי יָמֵי תֵרַח חֲמִשׁ שָׁנִים וּמֵאֵתִים שָׁנָה וַיָּמָת תֵּרַח בְּחָרָן :

26 Et Téraḥ vécut soixante-dix ans, et engendra Abram, Naḥor, et Haran. 27 Et ce sont ici les générations de Téraḥ : Téraḥ engendra Abram, Naḥor, et Haran. 28 Et Haran engendra Lot. Et Haran mourut en la présence de Téraḥ, son père au pays de sa naissance, à Our des Chaldéens. 29 Abram et Naḥor prirent des femmes : le nom de la femme d'Abram était Sarai et le nom de la femme de Naḥor, Milca, fille de Haran, père de Milca et père de Yisca. 30 Sarai était stérile, elle n'avait pas d'enfants. 31 Téraḥ prit Abram son fils, et Lot, fils de Haran, fils de son fils, et Sarai, sa belle-fille, femme d'Abram, son fils ; et ils sortirent ensemble d'Our des Chaldéens pour aller au pays de Canaan ; et ils vinrent jusqu'à Haran, et habitèrent là. 32 Et les jours de Téraḥ furent deux cent cinq ans ; et Téraḥ mourut à Haran.

### יהושע כד

(ב) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם כֹּה אָמַר יְקֹנֵק אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנְּהָר יִשְׁבּוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֵּרַח אָבִי אַבְרָהָם וְאָבִי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים : (ג) וַאֲקַח אֶת אֲבִיכֶם אֶת אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנְּהָר וְאוֹלַךְ אוֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ כְּנָעַן וְאַרְבָּה אֶת זָרְעוֹ וְאֵתְּךָ לוֹ אֵת יִצְחָק :

2 Et Josué dit à tout le peuple : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Vos pères, Téraḥ, père d'Abraham et père de Naḥor, ont habité anciennement au-delà du fleuve, et ils ont servi d'autres dieux ; Je pris votre père Abraham d'au-delà du fleuve et Je le fis aller par tout le pays de Canaan, Je multipliai sa semence, Je lui donnai Isaac..

**בְּהִבְרָאִם** : *Be-hé, bar̄am* : C'est avec la lettre hé que Dieu [les] a créé le ciel et la terre ! (*Menahot* 29b ; *Genèse Rabba*, 12:10).

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאִם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְיָ אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Tel est l'engendrement des cieux et de la terre dans leur conception/création, au jour où l'Éternel les créa (*Gn* 2,4).

זֶה סֵפֶר תּוֹלְדוֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ. זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאֵם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת שְׁמֵם אָדָם בְּיוֹם הִבְרָאֵם.

Tel est le livre des engendrements de l'homme au jour où Dieu crée l'homme, lorsqu'Il le fait à Sa ressemblance. Masculin et féminin, Il les crée et les bénit, Il les appelle du nom d'homme en étant créés [*be-(yom) hibar̄am*] (*Gn* 5,1).

#### בראשית א

כּוֹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ וַיְרְדוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבַעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל הָאָרֶץ וּבְכָל הַרְמֻשׁ הַרְמֻשׁ עַל הָאָרֶץ: (כז) וַיְבָרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בְּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָא אֹתָם: (כח) וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ

26 Dieu dit : « Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail ; enfin, sur toute la terre, et sur tous les êtres qui s'y meuvent. » 27 Et Dieu créa l'homme à Son image ; c'est à l'image de Dieu qu'Il le créa ; mâle et femelle furent créés à la fois. 28 Dieu les bénit en leur disant : « Fructifiez et abondez ! Remplissez la terre... » (*Gn* 1,26-28).

#### בראשית רבה (תיאודור-אלבק) פרשה יב

בהבראם] אמר ר' יהושע בן קרחה **בהבראם באברהם**, בזכות אברהם (שהיה עתיד להעמיד), ר' עזריה על הדה דר' יהושע בן קרחה הה"ד אתה הוא י"י לבדך וכולי פרשי' (נחמיה ט ו) כל האנקוס הזה בשביל מה, בשביל אתה הוא י"י האלהים אשר בחרת באברם וגוי' (שם שם /נחמיה ט"ז)

Rabbi Yehochouâ fils de Qor̄ha enseigne : « *Be-hibar̄am* » (*Gn* 2,4) – il faut entendre : « *be-Abraham* » : par/pour Abraham, en considération de son mérite. Rabbi Azaria cite à propos de ce commentaire le verset : « C'est Toi seul, ô Éternel, qui as fait les cieux... » (*Ne* 9,6) (*Gn Rabba* 12:9).

#### נחמיה ט

(ו) אֵתָהּ הוּא יְקִיָּק לְבַדְךָ אֵתָהּ עֲשִׂיתָ אֶת הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל צְבָאֵם הָאָרֶץ וְכָל אֲשֶׁר עֲלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָהּ מַחֲיָה אֶת כָּל־וּצְבֵי הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים: (ז) אֵתָהּ הוּא יְקִיָּק הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשָׂמְתָּ שְׁמוֹ **אַבְרָהָם**: (ח) וּמִצֵּאתָ אֶת לְבָבוֹ נֶאֱמָר לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לְתֵת אֶת אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחֲתִי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַיְבוּסִי וְהַגְּרָגְשִׁי לְתֵת לְזַרְעוֹ וְתִקְּם אֶת דְּבָרֶיךָ כִּי צִדִּיק אָתָּה:

6 C'est Toi seul, ô Éternel, qui as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui est sur elle, les mers et tout ce qui est en elles. Et c'est Toi qui fais vivre toutes ces choses, et l'armée des cieux Te révere. 7 Et c'est (encore) Toi, ô Éternel, Dieu, qui as choisi Abram et l'as fait sortir d'Our des Chaldéens, et lui as donné le nom d'Abraham. 8 Tu avais jugé son cœur fidèle devant Toi, et Tu contractas avec lui une alliance lui octroyant la terre de Canaan... (*Néhémie* 9,6-8).

#### בראשית רבה (וילנא) פרשה כד

בן עזאי אומר זה ספר תולדות אדם זה כלל גדול בתורה, ר"ע אומר (ויקרא יט) ואהבת לרעך כמוך, זה כלל גדול בתורה, שלא תאמר הואיל ונתבזיתי יתבזה חבירי עמי הואיל ונתקללתי יתקלל חבירי עמי, א"ר תנחומא אם עשית כן דע למי אתה מבזה, בדמות אלהים עשה אותו.

Ben Azaï dit du verset précité [Tel est le livre des engendrements de l'homme au jour où Dieu crée l'homme, lorsqu'Il le fait à Sa ressemblance. Masculin et féminin, Il les crée et les bénit, Il les appelle du nom d'homme en étant créés – *be-(yom) hibar̄am* (*Gn* 5,1)] qu'il comporte le grand principe de la Tora !

Rabbi Akiba le lui conteste. C'est : « Aime ton prochain comme toi-même » (Lv 19,18), qui constitue le grand principe de la Tora ; c'est-à-dire, explique-t-il, pour que l'on ne dise jamais : « Puisque j'ai été humilié, que le soit également mon prochain ; puisque j'ai été injurié, que le soit également mon prochain. » Mais rabbi Tanhouma (qui vient concilier les points de vue) dit : Celui qui agirait ainsi, sache bien qui en définitive il humilie car : « Dieu a fait l'homme à Sa ressemblance » (Gn 5,1) (Genèse Rabba, 24:7).

**בראשית פרק טו: יג-יד** וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יְדַע תְּדַע כִּי גֵר יִהְיֶה זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה : וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אֲנִי וְאַחֲרַי כִּן יִצְאוּ בְּרִכְשׁ גָּדוֹל :

Dieu dit à Abram : Sache-le bien, ta postérité séjournera sur une terre étrangère où elle sera asservie et opprimée durant quatre cents ans. Mais à son tour, la nation qu'ils serviront sera jugée par Moi ; et alors ils la quitteront avec de grandes richesses (Gn 15,13-16).

**בראשית פרק כג: ד** גֵר וְתוֹשֵׁב אֲנִי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אֶחָזֶת קִבְרָה עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מִתִּי מִלְּפָנָי :

Je suis parmi vous un résident étranger, donnez-moi donc une sépulture parmi vous pour que je puisse inhumer chez moi mon proche disparu (Gn 23,4).

**שמות כב (כ)** וְגֵר לֹא תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם :

Tu n'exploiteras ni n'opprimeras l'étranger car vous avez été vous-mêmes étrangers en Égypte (Ex 22,20).

**שמות כג (ט)** וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאֹתָם יְדַעְתֶּם אֶת נַפְשׁ הַגֵּר כִּי גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם :

Vous connaissez l'âme de l'étranger car vous l'avez été vous-mêmes en Égypte (Ex 23,9).

**ויקרא יט (לג)** וְכִי יגוֹר אֶתְךָ גֵר בְּאֶרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ : (לד) כַּאֲזָרְחָ מִכֶּם יִהְיֶה לְכֶם הַגֵּר הַגֵּר אֶתְכֶם וְאַהֲבַתְּ לוֹ כְּמוֹן כִּי גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְקִינֶךָ אֱלֹהֶיכֶם :

Lorsqu'un étranger habitera avec toi sur ta terre, ne l'opprime pas. L'étranger qui réside parmi vous, tu l'aimeras comme toi-même car vous avez été vous-mêmes étrangers en Égypte (Lv 19,33-34).

**דברים כג (ח)** לֹא תִתְעַב מִצְרַיִם כִּי גֵר הָיִיתָ בְּאֶרְצוֹ :

Tu ne mépriseras pas l'Égyptien car tu as été étranger dans son pays (Dt 23,8).

**תהלים לט (יג)** שְׁמָעָה תִּפְלְתִי יְקִינֶךָ וְשׁוּעָתִי הִאֲזִינָה אֶל דַּמְעָתִי אֶל תִּתְחַרֵּשׁ כִּי גֵר אֲנִי עִמָּךְ תוֹשֵׁב כְּכֹל אֲבוֹתַי :

Écoute ma plainte et ne reste pas indifférent à mes larmes car je ne suis qu'un étranger face à toi, un simple résident tout comme le furent mes ancêtres (Ps 39,13).

**בבלי בבא מציעא נט ע"ב**

תנו רבנן : המאנה את הגר עובר בשלשה לאוין, והלוחצו עובר בשנים. מאי שנא מאנה - דכתיבי שלשה לאוין : (שמות כ"ב) "וגר לא תונה", (ויקרא י"ט) "וכי יגור אתך גר בארצכם לא תונו אותו", (ויקרא כ"ה) "ולא תונו איש את עמיתו" - וגר בכלל עמיתו הוא. לוחצו נמי, שלשה כתיבי : (שמות כב) "ולא תלחצנו", (שמות כג) "וגר לא תלחץ", (שמות כב) "ולא תהיה לו כנשה" - וגר בכלל הוא! - אלא : אחד זה ואחד זה בשלשה. תניא, רבי אליעזר הגדול אומר : מפני מה הזהירה תורה בשלשים ושהה מקומות, ואמרי לה בארבעים ושהה מקומות בגר - מפני שסורו רע. מאי דכתיב "וגר לא תונה ולא תלחצנו כי גרים הייתם בארץ מצרים"? תניא רבי נתן אומר : מום שבך אל תאמר לחברך, והיינו דאמרי אינשי : דזקיף ליה זקיפא בדיותקיה לא נימא ליה לחבריה זקיף ביניתא.

Rabbi Eliezer le grand enseigne : Pourquoi la Tora a-t-elle mis en garde à propos de l'étranger en **trente-six endroits** – et certains disent en quarante-six ? Car son écartement est mauvais. Et que signifie le verset : « Tu ne maltraiteras pas et tu n'opprimeras pas l'étranger ; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte » (Exode 22,20) ? C'est ce qu'enseigne rabbi Natan : Le défaut qui est en toi, ne l'attribue pas à

ton prochain. Et ce que le dicton populaire dit : Qu'à celui qui a eu un condamné à la pendaison dans sa famille, on ne dise pas : Pends le poisson (pour le sécher) ! (*Baba Metisa* 59b).

#### מסכת גרים פרק ד הלכה א

"וגר לא תונה ולא תלחצנו", לא תוננו בדברים ולא תלחצנו בממון, אל תאמר לו, אמש היית עובד את הבל ואת הנבו, ועד עכשיו חזיר בין שיניך, ואתה עומד ומדבר עמי. אל תאמר לו כן, שהוא יכול לומר לך "כי גרים הייתם בארץ מצרים". מכאן היה רבי נתן אומר מום שבך אל תאמר לחבירך.

« Tu ne maltraiteras pas le prosélyte et tu ne l'opprimeras pas » (*Ex* 22,20). Tu ne le maltraiteras pas en paroles et tu ne l'opprimeras pas dans les affaires d'argent. Ne lui dis pas : « Hier, tu rendais un culte à Bel, Korech et Nebo, et jusqu'à présent de [la viande] de porc est entre tes dents, et tu te tiens devant moi et tu me parles ! » D'où apprenons-nous qu'il ne faut pas le maltraiter ? Car il peut répliquer : « Vous avez été des prosélytes au pays d'Égypte » (*ibid.*). C'est pourquoi rabbi Nathan avait coutume de dire : « Ne rappelle pas à ton prochain le défaut qui est en toi-même » (*Guérim* 4:1).

#### מסכת גרים פרק ד הלכה ז

אברהם אבינו קרא עצמו גר, שנאמר גר ותושב אנכי עמכם. דוד מלך ישראל קרא עצמו גר, שנאמר כי גר אנכי עמך, וכן הוא אומר כי גרים אנתנו לפניך.

Abraham se dénomma lui-même prosélyte/étranger, comme il est dit : « Je suis un étranger et un résident avec Toi » (*Gn* 22,4). De même, David, roi d'Israël, se dénomma lui-même étranger, comme il est dit : « Car je suis un étranger auprès de Toi » (*Ps* 39,13) et il est écrit aussi : « Car nous sommes des étrangers devant Toi » (*I Ch* 29,15) (*Guérim* 4:4).

#### משנה בבא מציעא ד:י

[י] כשם שאונאה במקח וממכר כך אונאה בדברים לא יאמר לו בכמה חפץ זה והוא אינו רוצה ליקח אם היה בעל תשובה לא יאמר לו זכור מעשיך הראשונים אם הוא בן גרים לא יאמר לו זכור מעשה אבותיך שנאמר (שמות כב) וגר לא תונה ולא תלחצנו :

De même qu'il est une escroquerie dans le commerce à proprement parler, il en est une dans la parole engagée, comme lorsque l'on demande (au commerçant) combien coûte tel objet mais sans intention d'achat. Et de même, il y a abus lorsqu'on dit à quelqu'un qui s'est repenti (afin de le récuser) : Souviens-toi de ce que tu as commis jadis ; ou s'il s'agit d'un prosélyte, de lui dire : Souviens-toi des agissements de tes ancêtres, ainsi qu'il est écrit : « Tu ne maltraiteras pas le prosélyte et tu ne l'opprimeras pas » (*Ex* 22,20) (*Michna, Baba Metisa* 4:10).

#### יבמות סג עמ' א

ואמר ר' אלעזר, מאי דכתיב : "וּנְבְרָכּוּ בְךָ כָּל מְשֻׁפָּחֵי הָאָדָמָה" (בראשית יב, ג) ? אמר ליה הקב"ה לאברהם : שתי ברכות טובות יש לי להבריך בך, רות המואביה ונעמה העמונית.

Rabbi Elâzar enseigne : Que signifie le verset : « Et par toi seront bénies [*ve-nivrekhou vekha*] toutes les familles de la terre » (*Gn* 12,3) ? Le Saint béni soit-Il avait dit à Abraham : Je dispose de deux bonnes bénédictions à greffer sur toi [*lehavrikh vekha*] : Ruth la Moabite et Naama l'Amonite (*Yevamot* 63a).

Rabbi Elâzar ben Pedat enseigne : Dieu n'a dispersé les Juifs de par le monde que dans le but que se joignent à eux des convertis (*Pessahim* 87b).

Rabbi Chimôn ben Lakich enseigne : Le converti est plus cher aux yeux de Dieu que ne peuvent l'être certains (Hébreux) présents lors de la révélation du Sinaï. Pourquoi ? Car ces derniers, s'ils n'avaient pas vu les éclairs, entendu le tonnerre et les sons du chofar, n'auraient pas accepté le joug de la Royauté divine. Tandis que celui-là (le converti) n'a rien vu de tout cela et, de son propre chef, se tourne vers Dieu et accepte de plein gré le joug de la Royauté divine. Y a-t-il plus cher qu'un tel acte ? (*Midrach Tanhouma, Lèkh lekha* 1).

Rabban Chimôn ben Gamliel enseigne : Mon fils, voici ce que les Sages ont enseigné dans la Michna : si quelqu'un demande à se convertir, on lui tend la main pour l'introduire sous les ailes de la *Chekhina*. De là, on tire que les convertis de la génération témoignent de la génération (*Lv rabba* 21:9).

Job a dit : « L'étranger ne dormira pas dehors » (Job 31,32), pour enseigner que le Saint Bénissant ne disqualifie aucune créature, que toutes, Il les accueille, que les portes sont ouvertes à toute heure et quiconque demande à entrer entrera (*Exode rabba* 2:9).

Des descendants d'Aman ont enseigné la Tora à Bené-Brak. De qui s'agit-il ? Du rabbin Chmouël bar Marta (selon la version du *Menorat ha-maor* III, 54b). Du même genre, nous lisons : "Des descendants de Sissera (cf. Juges 4) étudièrent la Tora à Jérusalem. Des descendants de Sanhérov (cf. 2 R 18) enseignèrent la Tora en public. De qui s'agit-il ? De Chemaya et Avtalion" (*Gittin* 47b) <sup>1</sup>.

Rabbi Ytshak Nafeha : Malheur sur malheur atteindront ceux qui convertissent (*Yebamot* 109b).

On n'acceptera pas de convertis à l'époque messianique. On enseigne que selon le même principe, on refusait les conversions à l'époque des rois David et Salomon car ce sont des conversions opportunistes. En effet, les futurs convertis (par opportunisme) seront d'accord de poser les phylactères à leur bras et sur leur tête, de porter des franges aux quatre coins de leur vêtement, de placer des *mezouzot* aux frontons de leur porte. Mais aussitôt confrontés à la guerre contre Gog et Magog, ils se débarrasseront de leurs signes d'allégeance en prenant la fuite... Le Saint, source de bénédiction, verra cela et en rira. Rabbi Ytshak enseigne : Dieu n'aura jamais autant ri que ce jour-là (*Avoda zara* 3b).

#### מסכת גרים פרק א הלכה ג

כל המתגייר לשום אשה, לשום אהבה, לשום יראה, אינו גר. וכן היו רבי יהודה ורבי נחמיה אומרים כל אותם שנתגיירו בימי מרדכי ואסתר אינם גרים, שנאמר ורבים מעמי הארץ מתיהדים כי נפל פחד היהודים עליהם, **וכל שאינו מתגייר לשם שמים אינו גר.**

Qui se convertit à cause d'une femme, à cause de l'amour, à cause de la crainte, celui-là n'est pas un prosélyte. Ainsi disaient rabbi Yehouda et rabbi Nehémia : Ceux qui se sont convertis à l'époque de Mardochée et d'Esther ne sont pas des prosélytes, car il est écrit : « Beaucoup des gens du pays se convertirent au judaïsme parce que la peur des Juifs s'était abattue sur eux » (*Est* 8,17). **Qui ne se convertit pas pour la renommée du Ciel n'est pas un prosélyte** (*Massekhet Guérim*, I, règle 3).

#### מסכת גרים פרק ב

נפרעין מן הגרים דברי רבי יוסי, רבי יהודה אומר אין נפרעין ממנו, אלא הרי הוא כבן יומו.

Règle 6. Les prosélytes sont punis [pour les péchés qu'ils ont commis avant la conversion], selon les dires de rabbi Yossé. Rabbi Yehouda dit : [Le prosélyte] n'est pas châtié, **car le voici devenu comme un nouveau-né** (*Massekhet Guérim*, Chapitre II, règle 6).

Les Sages enseignent : Si se présente un candidat à la conversion, on lui dit : « Qu'est-ce qui te prend de vouloir te convertir ? Ignorest-tu donc qu'en ces temps Israël est brisé (par les persécutions), opprimé, méprisé, en proie à de nombreuses afflictions ? » S'il répond : « Je le sais et je n'en mérite pas l'honneur », alors on l'accepte immédiatement (*Yebamot* 47a).

Des étrangers arrivant à Jérusalem pour des raisons commerciales s'émerveillent de voir que "les Juifs rendent culte à un seul Dieu et se nourrissent selon un même régime. Ces étrangers s'exclament alors : Il

<sup>1</sup> Mieux encore : les Sages n'hésitèrent pas à révéler que parmi les plus grands Tanaïm de la génération, Rabbi Akiba et Rabbi Méir étaient eux-mêmes des descendants de convertis.

n'y a pas mieux à faire que de se lier à cette nation. Ils ne partent plus jusqu'à ce qu'on les convertisse et qu'ils puissent apporter leurs propres sacrifices (*Sifré Devarim* 10:354,19).

Celui qui se convertit par amour (pour une femme) ou une femme pour un homme, on ne l'accepte pas. Rav enseigne : ils peuvent obtenir le statut de converti, on ne les repousse pas... On les accepte et ils méritent qu'on les rapproche *car ils sont peut-être sincères* (Talmud de Jérusalem, *Kiddouchin* 4:1).

Un Gentil qui déclare accepter les commandements *sauf l'un d'entre eux*, ne doit pas être accepté. Rabbi Yossi ben Yehouda précise : "Même s'il ne refuse qu'un détail prescrit par les Sages (*Bekhorot* 30b).

#### **בבלי ברכות יז ע"א**

מרגלא בפומיה דרבא : תכלית חכמה תשובה ומעשים טובים ; שלא יהא אדם קורא ושונה ובוטעט באביו ובאמו וברבו ובמי שהוא גדול ממנו בחכמה ובמנין, שנאמר : (תהלים קי"א) ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל עושיהם. לעושים לא נאמר אלא לעושיהם - לעושים לשמה, ולא לעושים שלא לשמה. **וכל העושה שלא לשמה נוח לו שלא נברא.**

#### **בבלי תענית ז עמ א**

כמטר. תניא, היה רבי בנאה אומר : כל העוסק בתורה לשמה תורתו נעשית לו סם חיים, שנאמר (משלי ג') עץ חיים היא למחזיקים בה, ואומר (משלי ג') רפאות תהי לשרך, ואומר (משלי ח') כי מצאי מצא חיים. **וכל העוסק בתורה שלא לשמה נעשית לו סם המות**, שנאמר יערף כמטר לקחי, ואין עריפה אלא הריגה,

#### **בבלי פסחים נ ע"ב**

דאמר רב יהודה אמר רב : **לעולם יעסוק אדם בתורה ובמצות אף על פי שלא לשמה, שמתוך שלא לשמה - בא לשמה.**

Rav Yehouda enseigne au nom de Rav : Que toujours l'homme se livre à l'étude de la Tora et à l'accomplissement des commandements même si son intention n'est pas pour Son renom (la valeur en soi) car en s'y attelant de manière opportuniste, il en vient à la valeur en soi (*Pessahim* 50b).

### **Deux écoles, deux attitudes devant la demande de conversion**

#### **שבת לא: א**

תנו רבנן : **מעשה** בנכרי אחד שבא לפני שמאי, אמר לו : כמה תורות יש לך? אמר לו : שתים, תורה שבכתב ותורה שבעל פה. אמר לו : שבכתב - אני מאמינך, ושבעל פה - איני מאמינך. גיירני על מנת שתלמדני תורה שבכתב. גער בו והוציאו בנזיפה. **בא לפני הלל - גייריה**. יומא קמא אמר ליה : א"יב ג"ד, למחר אפיך ליה. אמר ליה : והא אתמול לא אמרת לי הכי? אמר לו : לאו עלי דידי קא סמכת? דעל פה נמי **סמוך עלי!** **שוב מעשה** בנכרי אחד שבא לפני שמאי, אמר לו : גיירני על מנת שתלמדני כל התורה כולה כשאני עומד על רגל אחת. דחפו באמת הבנין שבידו. **בא לפני הלל, גייריה. אמר לו : דעלך סני לחברך לא תעביד - זו היא כל התורה כולה, ואידך - פירושה הוא, זיל גמור. שוב מעשה** בנכרי אחד שהיה עובר אחורי בית המדרש, ושמע קול סופר שהיה אומר (שמות כח) "ואלה הבגדים אשר יעשו חשן ואפוד". אמר : הללו למי? אמרו לו : לכהן גדול, אמר אותו נכרי בעצמו, אלך ואתגייר, בשביל ששימוני כהן גדול. בא לפני שמאי, אמר ליה : גיירני על מנת שתשימני כהן גדול. דחפו באמת הבנין שבידו. **בא לפני הלל - גייריה**. אמר לו : כלום מעמידין מלך אלא מי שיודע טכסיסי מלכות? לך למוד טכסיסי מלכות. הלך וקרא, כיון שהגיע (במדבר א) "והזר הקרב יומת" אמר ליה : מקרא זה על מי נאמר? אמר לו : אפילו על דוד מלך ישראל. נשא אותו גר קל וחומר בעצמו : ומה ישראל שנקראו בניס למקום, ומתוך אהבה שאהבם קרא להם (שמות ד) "בני בכרי ישראל" - כתיב עליהם "והזר הקרב יומת", גר הקל שבא במקלו ובתרמילו - על אחת כמה וכמה! בא לפני שמאי, אמר לו : כלום ראוי אני להיות כהן גדול? והלא כתיב "בתורה והזר הקרב יומת"! **בא לפני הלל, אמר לו : ענוותן הלל, ינוחו לך ברכות על ראשך שהקרבתי תחת כנפי השכינה. לימים נזדווגו שלשתן למקום אחד, אמרו : קפדנותו של שמאי בקשה לטורדנו מן העולם, ענוותנותו של הלל קרבנו תחת כנפי השכינה.**

Nos sages ont enseigné : Il arriva qu'un étranger se rendit auprès de Chamaï et lui dit : "Combien de Tora avez-vous?" Chamaï lui répondit : "Deux." La loi écrite et la loi orale. – "Pour la loi écrite, je veux bien te faire confiance, mais pour la loi orale non. Je te prie de me convertir mais pour m'enseigner la loi écrite

uniquement.” Chamaï se mit en colère et le chassa à grands cris. Il se rendit chez Hillel (avec la même requête) et Hillel le convertit. Le premier jour, Hillel lui montra une lettre et lui dit, “c’est le aléf,” une autre, “le beit”. Mais le lendemain, Hillel inversa le nom des lettres. Le converti dit alors : “Mais hier ne m’as-tu pas dit que c’était le contraire ?” – “N’est-ce pas par ce que je t’ai dit oralement que tu sais cela ? Pour la loi orale aussi, fie-toi à moi !”, répondit Hillel. Il arriva à nouveau qu’un étranger se rendit auprès de Chamaï et lui dit : “Convertis-moi mais à condition que tu m’enseignes toute la Tora, le temps de tenir sur un seul pied.” Chamaï l’expulsa avec une poutre qu’il tenait en main. Il se rendit auprès d’Hillel qui le convertit. Hillel lui dit : “Ce que tu ne veux pas qu’on te fasse, ne le fais pas à autrui, c’est là toute la Tora ; tout le reste est commentaire, va et étudie !” Il arriva encore qu’un étranger désira se convertir après qu’il surprit, en passant auprès d’une académie, la voix d’un Sage énonçant un passage de la Tora : « Et tels seront les vêtements qu’ils fabriqueront : un pectoral, et un éphod, et une robe, et une tunique brodée, une tiare, et une ceinture... » (*Exode* 28,4). Il demanda : “À qui sont destinés ces vêtements (de splendeur) ?” On lui répondit : “Au grand prêtre.” Il se dit en lui-même : “Je vais me convertir afin d’être nommé grand prêtre.” Il se rendit auprès de Chamaï et lui dit : “Convertis-moi mais afin que tu me nommes grand prêtre.” Chamaï l’expulsa avec une poutre qu’il tenait en main. Il se rendit auprès d’Hillel qui le convertit. Hillel lui dit : “Qui veut accéder à la fonction royale ne doit-il pas en apprendre le protocole de conduite. Va donc l’étudier.” Voilà qu’étudiant la Tora, il tomba sur le verset : « et l’intrus qui en approchera [du Tabernacle] sera mis à mort » (*Nombres* 1,51). Il demanda : “À qui est-il fait référence (en qualification d’intrus) ?” On lui répondit : “Cela s’applique même au roi David.” L’étranger fit alors la déduction suivante : “Puisqu’au sujet des Israélites qui ont été dénommés par Dieu « Ses fils » en raison de l’amour qu’Il leur voue, comme le dit le verset : « Mon fils, mon aîné, Israël » (*Exode* 4), il n’en a pas moins été dit que « l’intrus [d’entre eux] qui approchera sera mis à mort », n’en vaudrait-il pas ainsi à plus forte raison pour un candidat à la conversion tout juste arrivé avec son baluchon ?” Il revint auprès de Chamaï et lui dit : “À la question : ‘Suis-je digne de devenir grand prêtre ?’, il y avait un verset de la Tora pour réponse : « l’intrus sera mis à mort ». Il retourna ensuite auprès de Hillel et lui dit : “Ô affable Hillel, que se déposent les bénédictions sur ta tête pour m’avoir rapproché sous les ailes de la Présence divine.” Un jour qu’ils se retrouvèrent tous les trois au même endroit, ils s’exclamèrent : La rigidité de Chamaï a failli nous dissiper hors du monde mais l’affabilité de Hillel nous a rapprochés sous les ailes de la Présence divine ! (*Chabbat* 31a).

#### רש"י שבת לא עמא

הוציאו בנויפה - דתניא : הבא לקבל דברי חברות חוץ מדבר אחד, **וכן גר הבא להתגייר וקבל עליו דברי תורה חוץ מדבר אחד - אין מקבלין אותו**, במסכת בכורות (ל, ב).  
גייריה - **וסמך על חכמתו שסופו שירגילנו לקבל עליו**, דלא דמיא הא לחוץ מדבר אחד - שלא היה כופר בתורה שבעל פה, אלא שלא היה מאמין שהיא מפי הגבורה, **והלל הובטח שאחר שילמדנו יסמוך עליו**.

Hillel s’est appuyé sur sa sagesse, convaincu qu’il parviendrait à lui faire accepter les responsabilités. Et cela ne ressemble pas au cas de celui qui refuse d’endosser une obligation. En effet, il ne récusait pas la loi orale mais ne la croyait pas révélée directement de Dieu. Et Hillel était convaincu qu’après lui avoir enseigné les choses, il lui accorderait sa confiance (*Rachi, Chabbat* 31a).

#### תוספות יבמות כד עמוד ב

וההיא דפ"ב דשבת (דף לא). ההוא דאתא לקמיה דהלל ואמר גיירני ע"מ לעשות כ"ג בטוח היה הלל **דסופו לעשות לשם שמים** וכן ההיא דהתכלת (מנחות מד). דאתיא לקמיה דרבי גיירני ע"מ שאנשא לאותו תלמיד.

#### בבלי סנהדרין קז ע"ב

תנו רבנן : **לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת**. לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידים, ולא כיהושע בן פרחיא שדחפו לישו הנוצרי בשתי ידיו

Nos Sages enseignent : Que toujours si la main gauche repousse, que la droite rapproche. Ne pas repousser des deux mains, comme Elisha qui a rejeté Géhazi ou comme Yehochouâ ben Parhia qui a rejeté Jésus (*Sanhédrin* 107b, voir *Sota* 47a)<sup>2</sup>.

Certains ont cru pouvoir conclure de la règle édictée par Maïmonide (*ibid.* 14:8) que si l'on sait d'avance que le candidat n'observera pas les commandements une fois circoncis et ayant fait l'immersion rituelle, c'est comme s'il avait refusé catégoriquement le joug des commandements. À mon humble avis, cette interprétation n'est pas correcte. **Si tel était le cas, nous serions contraints à renoncer totalement aux conversions. En effet, comme le dit le verset : "Il n'est pas d'homme juste sur terre qui fasse le bien sans jamais faillir" (*Ecclésiaste* 7,20).** Il apparaît clairement à l'analyse du passage de *Bekhorot* (30b) que **c'est seulement si le candidat spécifie qu'il refuse d'accepter tel ou tel devoir de la Tora ou telle ou telle interprétation de nos Sages que l'on refuse sa conversion.** Mais s'il accepte l'ensemble de la Tora quoiqu'une fois converti, il ne se soit pas départi de certains comportements (proscrits) antérieurs à sa conversion, il serait alors considéré comme un converti fauteur. C'est pourquoi, nous ne refusons pas la conversion... Qui plus est, nous pouvons espérer qu'il aura une progéniture disposée à accomplir les commandements de la Tora (Rabbin BenTzion Ouziël, 1880-1953, *Michpaté Ouziël, siman* 58).

« Le caractère essentiel de toute détermination de la volonté par la loi morale, c'est que la volonté soit déterminée uniquement par la loi morale, comme volonté libre, par conséquent, **non seulement sans le concours, mais même à l'exclusion des attraits sensibles, et au préjudice de toutes les inclinations qui pourraient être contraires à cette loi** » (Critique de la raison pratique, Analytique, III, des mobiles de la raison pure pratique).

Cette conception conduit également, et c'est là une conséquence névrotique, à instaurer entre les hommes des rapports purement abstraits, dénués de toute dimension personnelle et affective » et de citer Hannah Arendt « il ne fait aucun doute que, dans un certain sens, Eichmann suivait effectivement les préceptes de Kant : la loi, c'était la loi ; on ne pouvait faire d'exceptions [...] Pas d'exceptions – voilà la preuve qu'il avait toujours agi contre ses penchants, sentimentaux ou intéressés, qu'il n'avait jamais fait que son devoir » (Michel Terestchenko, *Un si fragile vernis d'humanité*, p. 236).

Et n'est-il pas permis d'ajouter qu'au fond ce monde a toujours gardé une certaine odeur de sang et de torture ! Même chez le vieux Kant : l'impératif catégorique sent la cruauté (Nietzsche, *Généalogie de la morale* II, § 6).

#### פסחים ח עמ'אב

והא אמר רבי אלעזר : שלוחי מצוה אינן ניזוקין! - אמר רב אשי : שמא תאבד לו מחט, ואתי לעיוני בתרה. וכהאי גוונא לאו מצוה הוא? - והתניא : האומר סלע זו לצדקה בשביל שיחיה בני או שאחיה בן העולם הבא - הרי זה צדיק גמור!

Voici ce qu'en dit Rabbi Elâzar<sup>3</sup> : Des délégués pour l'accomplissement d'un commandement ne subissent aucun dommage<sup>4</sup>. Rav Achi a répondu : Mais peut-être a-t-il également perdu une aiguille et est-il en train de la chercher<sup>5</sup> ! Et alors ? Même en pareille situation, n'est-il pas néanmoins en train d'accomplir [noblement] un commandement ? Une baraita enseigne en effet : Celui qui proclame : « je donne un sêlâ

<sup>2</sup> C'est le cas de Timna fille d'un roi qui a voulu se convertir mais qui a été repoussée par les trois patriarches, elle a fini par être la concubine d'Eliphaz et donner naissance à Amalek. Cf. *Sanhédrin* 99b.

<sup>3</sup> À propos du risque à mettre la main dans une cavité où pourrait se loger un scorpion, lorsqu'on recherche le hamets, risque pour lequel on devrait être en principe dispensé.

<sup>4</sup> Ils sont protégés par Dieu.

<sup>5</sup> Auquel cas, il n'est peut-être plus tout à fait un délégué à un commandement car il poursuit un but personnel. Et en conséquence, il se mettrait en danger inconsidéré.



pour l'aumône afin que mon fils survive » ou « afin de mériter de prendre part au monde futur », doit néanmoins être considéré comme un juste intègre ! (*Pessahim* 8ab).

#### **רמב"ם איסורי ביאה יד:ב**

ומודיעין אותו עיקרי הדת שהוא ייחוד השם ואיסור עכו"ם, ומאריכין בדבר הזה ומודיעין אותו מקצת מצות קלות ומקצת מצות חמורות ואין מאריכין בדבר זה, ומודיעין אותו עון לקט שכחה ופיאה ומעשר שני, ומודיעין אותו עונשן של מצות, כיצד אומרים לו הוי יודע שעד שלא באת לדת זו אם אכלת חלב אי אתה ענוש כרת, אם חללת שבת אי אתה ענוש סקילה, ועכשיו אחר שתתגייר אם אכלת חלב אתה ענוש כרת, אם חללת שבת אתה ענוש סקילה, **ואין מרבין עליו, ואין מדקדקין עליו, שמא יגרום לטרדו ולהטותו מדרך טובה לדרך רעה שבתחלה אין מושכין את האדם אלא בדברי רצון ורכים וכן הוא אומר בחבלי אדם אמשכם ואח"כ בעבותות אהבה.**

On l'instruit de quelques-uns des commandements mineurs et de quelques-uns des commandements graves, mais on ne s'étend pas sur la question... On ne sera pas trop rigoriste à son égard de crainte de l'inquiéter et de le dissuader en l'écartant de la bonne voie et en le détournant vers une mauvaise. En effet, au départ, on n'attire un homme que par des paroles susceptibles d'encourager son désir, des paroles douces... (Maïmonide, *Issouré bia* 14:2).

Quel est le trait commun entre Einstein, Cohn-Bendit, Marx, Freud, Ben Gourion, Rosenzweig, Martin Buber, Rabin, Beguin, Bergson, Mendelsohn et combien d'autres, si ce n'est qu'ils sont juifs ? Mais qu'est-ce à dire ? Peut-être un sentiment d'étrangeté sans pareille ? L'intuition d'un lien subtil où se mêlent souvenirs refoulés et slogans de l'antisémitisme ? Ce qui amène les non-juifs à poser des questions les plus naïves, parfois blessantes. Ce caractère d'étrangeté du juif aux yeux du non-juif est encore accru par la situation concrète des populations juives qui ont connu au cours des siècles des constantes migrations. **Un juif n'est jamais (sinon rarement) tout à fait un autochtone dans aucun pays d'Europe ; il est toujours à quelques générations près, un immigré et donc encore un étranger – plus étranger que d'autres en raison de sa forte différence religieuse ou identitaire** (Jean-Marie Lustiger, *La Promesse*, éd. École Cathédrale, 2002, p. 192).